

Н. В. Струнина

Пенза, Россия

ЦЕННОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

АННОТАЦИЯ. В статье дается определение понятия «межкультурное образование». Рассматривается вопрос обучения культуре в контексте преподавания иностранных языков. Подробно описываются компоненты содержания обучения культуре. Особое внимание уделяется проблеме тестирования культурных знаний учащихся.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурное образование; ценность межкультурного образования; иностранный язык и культура; содержание обучения культуре; тестирование знаний культуры.

Сведения об авторе: Струнина Наталья Вячеславовна, аспирант ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный университет»; старший преподаватель кафедры «Английский язык».

Адрес: 440026, г. Пенза, ул. Красная, д. 40, каб. 810.

E-mail: natstrunina@mail.ru.

N. V. Strunina

Penza, Russia

THE VALUE OF INTERCULTURAL EDUCATION

ABSTRACT. The definition of the term “intercultural education” is given in the article. The question of learning culture in the context of foreign language teaching is being under examination. The components of learning culture are described in detail. Special attention is paid to the problem of testing the cultural knowledge of students.

KEY WORDS: intercultural education; the value of intercultural education; foreign language and culture; learning culture; testing knowledge of the culture.

About the author: Strunina Natalia Vyacheslavovna, Postgraduate Student of Penza State University; Senior Lecturer of the English Language Department of Penza State University.

Особенностью культуры, ассоциируемой с преподаванием английского языка в современном мире, является ее поликультурный характер. Ушла в прошлое эпоха, когда культура, преподаваемая учащимся вместе с английским языком, ограничивалась традициями жизни на Британских островах. Культурное разнообразие стало содержанием обучения, в связи с интересом к американскому варианту английского языка и диверсификацией жизненного уклада американского общества. В эпоху глобального английского языка обучение культуре требует обращения ко множественным проявлениям культуры больших и малых народов, говорящих на английском языке и толерантного отношения к различиям [Мильруд, Максимова 2012: 12].

Теория обучения иностранным языкам призвана выстроить методологическую базу современного межкультурного образования. Объект лингводидактики составляют закономерности образовательного процесса по иностранным языкам как процесса личностного и коммуникативного развития обучающегося средствами диалога культур, предполагающего взаимодействие систем принятых в иной и родной культурах ценностно-смысловых отношений, актуальных для определенного исторического периода развития лингвосоциумов. Таким образом, теория обучения иностранным языкам ориентирована, во-первых, на решение социально-практических задач, связанных с выполнением заказа общества в изучении его гражданами неродных языков, повышением качества межкультурного образования в целом. Во-вторых, она нацелена на удовлетворение потребностей конкретной личности, на формирование у нее ценностного отношения к межкультурному образованию, к себе и окружающему миру.

Язык выступает в качестве важного инструмента успешной жизнедеятельности современного человека в поликультурном и мультилингвальном сообществе людей, объединенных глобализируемыми проблемами. Следовательно, сегодня у межкультурного образования особая миссия — поддержка языкового и культурного многообразия в обществе, а также развитие многоязычия отдельной личности с целью ее успешного участия в межкультурном взаимодействии с представителями иных лингвоэтнокультур и к преодолению имеющихся культурно-лингвистических ограничений.

Языковое многообразие и многообразие культур рассматриваются в настоящее время как один из наиболее ценных элементов мирового, европейского и общероссийского культурного наследия. Поэтому можно сказать, что образование в области иностранных языков приобретает в новом социально-культурном контексте ярко выраженную культурно-интегрирующую ценность, означающую, что поликультурное и мультилингвальное общественное пространство требует от действующих в нем субъектов, обладания терпимостью, способностью к эмпатии, к пониманию в общении с представителями иных национально-культурных социумов. Иными словами, можно говорить о смене концептуального взгляда на мир, о новой системе ценностно-смысловых отношений, когда многообразие не должно выступать синонимом враждебности, а глобализация — не противоречить понятию «самобытность».

Исходным при определении сущности межкультурного образования как ценности является тезис о том, что изучение любого неродного языка должно сопровождаться изучением культуры народа – его носителя и

одновременно с этим постижением на новом уровне фактов, явлений, ценностей родной культуры, причем этот процесс должен протекать одновременно, а не в отдельных плоскостях. В связи с этим термин «межкультурное образование» более чем оправдан: он полностью отражает ценностный смысл современных образовательных и лингвообразовательных ориентиров, декларирующих приоритет равноправия и диалога культур. Результатом такого образования должно стать многоязычие граждан общества, осознающих свою принадлежность к определенному этносу, к региону постоянного проживания и к государству в целом, а также к глобальному мировому пространству и способных в этом пространстве самоидентифицироваться. Только в процессе межкультурного образования у обучающегося появляется возможность более глубоко осознать ценности родной картины мира. Именно в процессе сопоставления родной и иной культур ранее неосознанное априорно усвоенное с детства знание начинает осмысливаться, на привычный, знакомый факт человек начинает «смотреть глазами» представителя иной культуры [Гальскова, Тарева 2012: 7].

Межкультурное образование в новом социокультурном контексте становится определенным фактором человеческого капитала, т.к. превращает современного человека не только в развитую личность, но личность, социально и экономически свободную. Знание иностранного языка дает современному человеку реальную возможность занять в обществе более престижное положение. В данном случае можно говорить о личной ценности или субъективной потребности в изучении того или иного иностранного языка. Последнее особенно важно, поскольку ценности, в том числе и в области межкультурного образования, всегда выполняют «функцию перспективных стратегических жизненных целей и главных мотивов жизнедеятельности» [Гусинский, Турчанинова 2000: 139].

Обучение культуре в контексте преподавания иностранных языков, включает прежде всего информирование учащихся о своей и иной культуре, как примерах разнообразия форм коллективного бытия. Другой составляющей содержания обучения культуре является информация для учащихся о выдающихся образцах материальной и духовной деятельности представителей своей и иных культур как фонда мирового культурного наследия. Оценочная составляющая понятия «культура» также реализуется в учебном процессе в форме воспитания чувства гордости за свою культуру, интереса и уважения к иным культурным традициям, а также толерантного отношения к культурной диверсификации (разнообразию) в мире. Обучение оценочной составляющей культуры иных народов и стран позволяет полнее понять представителей других культур, предупредить и преодолеть состояние «культурного шока», лучше организовать межкультурный диалог в духе взаимной толерантности.

Несмотря на кажущуюся ясность и простоту подходов к определению понятия «культура» в преподавании иностранных языков, содержание обучения культуре до сих пор четко не определено. Обучение своей и иной культуре нередко ограничивается ознакомлением учащихся с некоторыми национальными традициями, отдельными произведениями искусства, выдающимися деятелями науки, туристическими достопримечательностями, образцами фольклорного творчества. При этом остаются нераскрытыми и неусвоенными другие составляющие, необходимые для более полного ориентирования в неродном культурном контексте, более адекватной коммуникации своих культурных особенностей, а также для осуществления медиаторных (посреднических) функций в межкультурном общении.

Содержание обучения культуре можно условно поделить на следующие компоненты:

- элементы культуры (артефакты, памятники, этнография);
- проявления культуры (эпизоды, случаи, события);
- индикаторы культуры (привычки, вкусы, предпочтения);
- факты культуры (ценности, нормы, стереотипы);
- измерения культуры (коллективизм — индивидуализм, спонтанность — пунктуальность, фемининность — маскулинность).

Элементы культуры – это то, из чего учащиеся смогут составить целостное представление о внешних атрибутах жизни иного в культурном отношении общества. Это — наиболее традиционная составляющая в содержании обучения культуре другого народа. К элементам культуры, например, относятся подлинные народные костюмы или продукты творчества, предметы быта, гончарные и кулинарные изделия, национальные блюда, популярные праздники и проч. Элементом британской культуры, например, является традиционный пудинг.

Проявления культуры особенно важны для межкультурного познания, поскольку это содержание обучения включает в себя «замечаемые особенности культуры», содержащиеся в отчетах участников зарубежных поездок. Пожалуй, главной задачей при визуальном ознакомлении учащихся с проявлениями культуры, является научить их подтверждать или опровергать известные им стереотипы. Интересными для учащихся вопросами могут быть следующие: «Действительно ли все англичане едят по утрам овсянку?»; «Действительно ли англичане — чопорная нация?»; « Действительно ли англичане пьют чай в пять часов вечера?» и др.

Индикаторы культуры действуют как неявные сигналы, означающие, что мы встретились с представителями иной, не родной для нас, культуры. Индикаторы культуры нередко проявляются в укладе жизни народа и его представителей. Знание индикаторов культуры необходимо для того, чтобы отличить «свое» и «чужое», распознать особенности непривычного поведения и адаптироваться в новой культурной среде. Индикатором британской культуры является, например, избегание разговоров на некоторые темы, включая доход семьи, религиозную принадлежность, имеющиеся заболевания, подробности личной жизни и др. Индикатором западной культуры в

целом, является стремление детей уже в старшем подростковом возрасте жить отдельно от родителей, хотя эта сторона уклада жизни сегодня претерпевает изменения.

Факты культуры представляют собой еще менее явную составляющую в содержании обучения культуре иных народов, поскольку факты есть не всегда внешне заметные, но упрямо повторяющиеся и обязательно присутствующие в коллективной ментальности культурные характеристики. К фактам культуры можно отнести стоическое поведение как ценность британской культуры, нетерпимое отношение к двусмысленности и лжи как ценность американской культуры, покаяние как ценность русской православной культуры и др. К фактам культуры относятся религия и верования, распространенные суеверия и почитаемые традиции, коллективные убеждения о пользе или вреде той или иной еды.

Измерения культуры составляют ее наиболее глубинную составляющую, характеризую наиболее общие культурные особенности, проявляющиеся в жизни народа при всех возможных исключениях. Например, российская культура обычно характеризуется ее «феминным» измерением, с типичной для нее поэтичностью, мечтательностью и устремленностью в будущее, песенностью, открытостью, искренностью и образностью. Западная культура наделяется маскулинным измерением, которому свойственна решительность, активность, наступательность, применение силы и воли, прагматизм. Фемининная ментальность типична для коллективной культуры, в то время многие западные страны относятся к культурам индивидуальным, подчеркивая независимость личности от общества с правом на неприкосновенность его личной жизни.

Обучение культуре предполагает контроль результатов учебной работы. Для этого необходимы соответствующие контрольно-измерительные материалы, пригодные для оценки всех компонентов декларативных и поведенческих знаний учащихся о культуре другого народа.

Прежде чем разрабатывать КИМы для оценки компонентов культурных знаний, необходимо предложить «архитектуру» тестирования. Она может иметь следующий вид:

- 1) Структура знаний – культурное достояние, коллективное бытие, межкультурные отношения;
- 2) Компоненты знаний – информация, компетенции, суждения;
- 3) Тестовый конструкт – знания, поведение, отношения;
- 4) Формат тестирования – выбор ответа, выстраивание ответа, конструирование ответа;
- 5) Спецификация заданий – множественный выбор и установление соответствий, восстановление логической последовательности действий, письменное высказывание типа: «за» и «против», выражение собственного мнения, аргументация своего решения.

Структура культурных знаний в архитектуре теста включает знания о нормах коллективного поведения в коллективе, о культурном достоянии своего и иных народов, об отношениях народов, принадлежащих к разным культурам.

Компоненты тестируемых культурных знаний представляют собой информацию о родной и «целевой», то есть изучаемой культуре (target culture). Помимо информации, компоненты знаний включают культурные компетенции, то есть усвоенные стратегии поведения в условиях родной и иной культуры. К компонентам тестируемых знаний относятся суждения учащихся о родной и иной культуре, а также об отношениях между разными культурами.

Тестовый конструкт (основные объекты тестирования) содержит культурные знания учащихся, поведение учащихся в родной и иной среде, отношение к «своей» и «чужой» культуре.

Формат тестирования культурных знаний учащихся представлен в виде выбора, выстраивания и конструирования ответа.

Подобная архитектура позволяет тестировать как социокультурный, так и межкультурный аспекты культурных знаний учащихся (социокультурный аспект предполагает знание изучаемой культуры, межкультурный аспект представляет собой владение медиаторной, то есть, посреднической ролью в диалоге культур).

Спецификация заданий предполагает множественный выбор и установление соответствий (тестирование знаний), восстановление логической последовательности действий (тестирование усвоенных стратегий поведения), письменное высказывание типа «за» и «против», выражение собственного мнения, аргументация своего решения (тестирование отношения к родной и иным культурам).

Для тестирования отношений учащихся к родной и иной культуре, а также к межкультурным отношениям, можно использовать письменное высказывание с элементами рассуждения на основе исходного тезиса или ситуации с обоснованным умозаключением. Возможны следующие темы подобных письменных высказываний: «In Rome do as the Romans do», «Can the leopard change his spots?».

Письменные высказывания как формат тестирования позволяют оценить отношение учащихся к представителям иных культур, восприятие родной культуры, а также готовность к межкультурному диалогу. Для оценки письменных высказываний используются заранее разработанные критерии [Мильруд, Максимова 2012: 15].

В заключение хотелось бы отметить, что в современной социально-экономической ситуации, культура составляет важную часть содержания обучения английскому языку. Это вызывает необходимость разработки не только методики обучения, но и тестирования компонентов культурных знаний учащихся. Сегодня связь между содержанием обучения и применением знаний с одной стороны, и культурным контекстом обучения и жизни с другой, признается всеми.

ЛИТЕРАТУРА

- Гальскова Н. Д., Тарева Е. Г. Ценности современного мира глобализации и межкультурное образование как ценность. // Иностр. языки в школе. 2012. № 1. С. 3–11.
- Гусинский Э. Н., Турчанинова Ю. И. Введение в философию образования. М. : Логос, 2000.
- Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Обучение культуре и культура обучения языку. // Иностр. языки в школе. 2012. № 5. С. 12–19.
- Hinkel E. Culture in Second Language Teaching and Learning. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Nieto S. Language, Culture and Teaching. NJ: Laurence Erlbaum Associates, 2002.